

E11 - Mahiro Pretties Up

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Boy

Here goes nothing!

[00:10] Sign

Highly Accurate

[00:10] Sign

Astrology

[00:15] Minori

My horoscope today sucks!

[00:18] Mai

Your lucky color's red, it says.

[00:20] Miyako

You can have my red pen, if you want.

[00:22] Mahiro

*The fortune-telling boom
is upon us, it seems.*

[00:25] Mahiro

Girls are really into that stuff, huh?

[00:30] Nodoka

Hey!

[00:31] Nodoka

Let me read out yours too, Nemu-chan!

[00:34] Nodoka

Be careful not to oversleep
today, Sagittarius.

[00:38] Nodoka

You may lose something important to you.

[00:42] Mahiro

Its power...

[00:44] Mahiro

It's greater than I feared.

SIGN ONIMAI: I'm Now Your Sister

SIGN ONIMAI: I'm Now Your Sister

[01:03] Sign

Mahiro Oyama

[01:09] Sign

Mihari Oyama

SIGN ONIMAI: I'm Now Your Sister

SIGN #11 Mahiro Pretties Up

[02:27] Mihari

You're reading an astrology book?

[02:30] Mahiro

Hm?

[02:31] Mahiro

You wanna take a look?

[02:33] Mahiro

Here.

[02:40] Mihari

I suppose girls are quite
fond of these, huh?

[02:43] Mahiro

I-It's not that!

[02:45] Mahiro

It's been all the rage at school lately,

[02:47] Mahiro

so I just wanted to see what
all the fuss was about!

[02:49] Mihari

Sure, sounds plausible to me.

[02:51] Mahiro

Gimme a break!

[02:53] Mahiro

Honestly, you don't even know
what I'm going through.

[02:57] Mahiro

Oh, hey!

[02:58] Mahiro

While you're here, why
don't I read out yours?

[03:01] Mahiro

Let's see. You were born
in April, so that means...

[03:06] Mihari

Stop right there.

[03:07] Mihari

I don't believe in astrology, anyway.

[03:09] Mahiro

Aw, you're no fun!

[03:11] Mihari

Why don't you try reading
another sign's horoscope?

[03:15] Mihari

I bet you it'll still apply.

[03:20] Mihari

Stuff like that is so generic.

[03:22] Mihari

All they do is write things
that could apply to anyone.

[03:26] Mihari

Like "you have a serious side to you,"

[03:28] Mihari

or "there's something weighing on you."

[03:31] Mihari

It's called the Barnum effect.

[03:33] Mahiro

Hang on, what's this?

[03:35] Mahiro

To those born in the month of April,

[03:37] Mahiro

try to avoid being overly
argumentative today.

[03:39] Mahiro

You may be annoying the people around you.

[03:42] Mahiro

See? It's got you pegged!

[03:44] Mihari

L-Let's see what it says about, you then!

[03:49] Mihari

An important occasion is
right around the corner.

[03:51] Mihari

You may be in for a surprise or two.

[03:55] Mahiro

An important occasion?

[03:57] Mahiro

Was there something coming up?

[03:58] Mahiro

Huh? Surely it's talking about—

[04:03] Mahiro

Actually, never mind.

[04:05] Mahiro

Wha?

[04:11] Momiji

Hello, Mahiro-chan.

[04:12] Mahiro

Hey, Momi— ji?

[04:18] Mahiro

M-Momiji, have you finally
gone to the dark side?

[04:22] Momiji

It said an eyepatch would
bring me luck today.

[04:25] Mahiro

That's a safety risk! Take it off!

[04:31] Miyo

Death in the upright position.

[04:34] Miyo

Asahi-chan...

[04:36] Miyo

Your death is nigh.

[04:38] Asahi

Dun-Dun-Duuun!

[04:43] Mahiro

This one's fishy, too.

[04:45] Mahiro

Each one's more absurd than the last.

[04:48] Mahiro

They're all just at that age, I guess.

[04:51] Mahiro

Bless their souls.

[04:52] Miyo

Maybe I should learn black magic, too.

[04:54] Mahiro

Yikes!

[04:56] Mahiro

H-Hey, guys!

[04:58] Mahiro

How about we all do one that's
a little more light-hearted?

[05:01] Mahiro

Light-hearted? Like what?

[05:03] Mahiro

Like... Um...

[05:05] Mahiro

I didn't think this far.

[05:07] Mahiro

I swear there was something
in that book yesterday...

[05:11] Mahiro

Oh!

[05:12] Mahiro

How about animal horoscopes?!

[05:13] Mahiro

It's about finding out which animal
best fits your personality!

[05:16] Momiji

Cool! That sounds fun!

[05:19] Mahiro

No clue how you're supposed
to do that, though.

[05:21] Mahiro

Guess I'll just have to improvise.

[05:23] Mahiro

Well, then, Asahi's always
bubbly and outgoing.

[05:26] Mahiro

A dog fits her pretty
well, don't you think?

[05:30] Asahi

Woof, woof!

[05:31] Momiji

I totally see it!

[05:33] Mahiro

And since Miyo-chan's so cute,
maybe a bunny rabbit?

[05:37] Miyo

Hoppity-hop!

[05:37] Miyo

Oh, shush. You're making me blush!

[05:39] Mahiro

Kinda fits with her seemingly
constant arousal, too.

[05:42] Mahiro

For Momiji, I'd say...

[05:44] Mahiro

A kokeshi doll?

[05:45] SFX

Koke.

[05:46] Momiji

Huh?

[05:46] Mahiro

Scratch that! Um...

[05:49] Mahiro

What about a bear?

[05:50] Mahiro

Since you're so kind-hearted and reliable!

[05:53] Momiji

Aw, you really think so?

[05:55] Asahi

Plus, she can get weirdly aggressive, too.

[05:59] Miyo

What would you be, then, Mahiro-chan?

[06:02] Miyo

Let's see...

[06:03] Miyo

Not to blow my own trumpet, but...

[06:05] Miyo

with a loving soul and a big heart,

[06:07] Miyo

nothing fits me better
than the mighty elephant!

[06:12] Miyo

Something wrong?

[06:13] Momiji

Nope! Nothing at all!

[06:14] Momiji

I know!

[06:16] Momiji

Can I try something next?

[06:18] Momiji

It's just a normal horoscope
reading, though.

[06:20] Mahiro

Oh? I'm down!

[06:22] Momiji

All right...

[06:25] Momiji

Could you tell me your birthday, then?

[06:28] Momiji

This is a trap, Mahiro-chan!

[06:30] Momiji

*Reading your horoscope is merely a façade
to get you to tell me your birthday!*

[06:34] Momiji

Then I can surprise you when the day comes!

[06:36] Momiji

It's absolutely foolproof!

[06:38] Mahiro

Oh, right, my birthday.

[06:40] Mahiro

Umm, it's March...

[06:44] Mahiro

Oh, it's today, actually.

[06:47] Girls

It is?!

[06:48] Girls

H-Happy birthday!

[06:57] Mahiro

I'm home!

[06:59] Mihari

Happy birthday, Onii-chan!

[07:01] Mihari

You completely forgot about it, didn't you?

[07:04] Mihari

I guess horoscopes have
their uses, after all.

[07:08] Mahiro

Oh, goodness! What a surprise!

[07:11] Mihari

Talk about forced!

[07:12] Mahiro

I remembered earlier today. Sorry.

[07:15] Mihari

Welp, so much for the element of surprise.

[07:19] Mahiro

Not quite sure how I feel right now, though.

[07:22] Mahiro

Feels weird to say I'm a year
older when I look like this.

[07:25] Mihari

How many candles should I put on it?

[07:28] Mahiro

That's a good question.

[07:32] Sign

ONIMAI

[07:33] ---

ONIMAI

[07:33] Girls

Onimai.

[07:33] ---

ONIMAI

[07:33] ---

ONIMAI

[07:33] ---

ONIMAI

[07:33] ---

ONIMAI

[07:33] ---

ONIMAI

[07:33] ---

ONIMAI

[07:33] ---

ONIMAI

[07:33] ---

ONIMAI

[07:33] ---

ONIMAI

[07:40] Mahiro

Hey, Momiji! Wanna walk home together?

[07:43] Momiji

U-Uh...

[07:44] Momiji

Sorry, I can't today.

[07:45] Mahiro

Huh. Okay, then.

[07:47] Mahiro

In that case... Miyo-chan!

[07:49] Miyo

I can't either, actually...

[07:51] Mahiro

Huh?

[07:52] Momiji

That was close.

[07:54] Momiji

I'll see you then, okay?

[07:55] Miyo

Sure!

[07:56] Mahiro

Wait!

[07:57] (Flashback) Mahiro

C-Could this mean what I think it means?!

[08:00] (Flashback) Momiji

Let's throw her a birthday party!

[08:01] (Flashback) Momiji

It'll be a surprise!

[08:04] (Flashback) Momiji

We'll plan everything in secret,
so she doesn't find out.

[08:06] (Flashback) Asahi

But Mahiron's birthday
already passed, didn't it?

[08:09] (Flashback) Momiji

Yeah, but I'm sure she'd prefer
this over nothing at all.

[08:13] (Flashback) Momiji

I know I would, if it were me.

[08:14] (Flashback) Asahi

You've got a point.

[08:15] (Flashback) Momiji

Besides, this way she definitely
won't see it coming.

[08:19] (Flashback) Momiji

Who would suspect a surprise party
when it's not even their birthday?

[08:24] (Flashback) Miyo

She sounds like some
iron-fisted TV producer.

[08:28] (Flashback) Momiji

Okay, then, we'll each get her a present.

[08:32] (Flashback) Momiji

And don't say a word about it
to her until this weekend!

[08:34] (Flashback) Asahi

Yes, ma'am!

[08:34] (Flashback) Miyo

Okay!

[08:36] Mahiro

Or something along those lines, right?

[08:38] Mahiro

It's totally cliché!

[08:39] Mahiro

Normally, I'm supposed to get the wrong
idea and get all depressed about it.

[08:43] Mahiro

But an experienced fellow, such as
myself, shan't be so easily deceived.

[08:48] Mahiro

Well, if it isn't Asahi!

[08:50] Mahiro

Come on now, spill the beans.

[08:51] Mahiro

I already know what's going on.

[08:55] Asahi

Stay away from me!

[08:57] Asahi

I promised I wouldn't speak to you!

[09:05] Mahiro

It's all over.

[09:23] Mihari

Onii-chan?

[09:27] Mihari

Onii-chan?!

[09:28] Mihari

Enough! It's time to get up!

[09:35] Mahiro

But I don't wanna!

[09:36] Mihari

Quit crying on your little sister's lap!

[09:40] Mihari

Honestly, you're such a softie sometimes.

[09:43] Mihari

Have a little more confidence in yourself.

[09:47] Mihari

See? That's them now.

[10:00] Mahiro

We're under attack!

[10:08] Girls

Happy birthday!

[10:12] Girls

Jeez! You guys had me so worried!

[10:17] Miyo

Guess we can call this a success, then.

[10:19] Asahi

Sorry, they told me not to talk to you.

[10:22] Momiji

Asahi's a terrible liar, you know?

[10:24] Momiji

We knew if we let her, she'd just end up spilling everything.

[10:27] Mahiro

Gotcha...

[10:33] Momiji

Here you go.

[10:34] Momiji

This present's from me.

[10:37] Mahiro

Wow, thank you!

[10:40] Miyo

I got you a book I thought you might like, too.

[10:42] Miyo

Don't open it until later, okay?

[10:44] Mahiro

Oh, of course...

[10:46] Asahi

And I got you...

[10:48] Asahi

This!

[10:49] Sign

Anything-You-Want Ticket

[10:51] Mahiro

Yup, I should've known.

[10:53] Asahi

You can use that to get us all to do something for you!

[10:57] Girls

Huh?!

[10:59] Mahiro

That's quite the tough call to make...

[11:02] Mahiro

Hmm...

[11:05] Mahiro

Well, how about this?

[11:08] Mahiro

I hope you'll all stay friends
with me from here on out!

[11:19] Asahi

No...

[11:20] Asahi

Not like that.

[11:23] Asahi

You know, like... something more practical!

[11:26] Mahiro

Aww...

[11:27] Mahiro

I really thought you'd
be satisfied with that.

[11:30] Mahiro

A shoulder massage, then?
Would that make you happy?

[11:33] Sign

Anything-You-Want Ticket

[11:33] Asahi

Coming right up!

[11:37] Asahi

Rub, rub, rub.

[11:38] Asahi

Rubba-dub-dub.

[11:40] Momiji

Honestly...

[11:40] Asahi

You're so stiff, you know?

[11:41] Mahiro

R-Really?

[11:44] Momiji

This one's from all of us!

[11:47] Momiji

Ta-da!

[11:48] Sign

Happy Birthday

[11:49] Momiji

We baked a cake for you!

[11:52] Mahiro

Wow!

[11:54] Miyo

It's a fruit cake! My idea!

[11:57] Mahiro

Oh...

[11:59] Mahiro

Is it safe to eat?

[12:01] Momiji

It's okay. My sister supervised.

[12:04] Mahiro

Okay, then, Momiji! Can you feed it to me?

[12:07] Momiji

Your wish is my command!

[12:14] Momiji

Now, open wide!

[12:20] Mahiro

Delicious!

[12:21] Momiji

I'm glad you like it!

[12:23] Mihari

Here's some iced tea.

[12:25] Mahiro

Man, I'm thirsty.

[12:27] Miyo

Here you go!

[12:28] Miyo

Your drink, as requested.

[12:30] Mahiro

Turn on the TV for me, would you?

[12:32] Mihari

I'm part of this, too?

[12:36] Miyo

There's more if you want it.

[12:39] Asahi

Mahiro-sama.

[12:40] Mahiro

I need the restroom.

[12:41] Asahi

I'll go for you!

[12:42] Asahi

Zoomy-zoom-zoom!

[12:49] Asahi

C'mon, get out already!

[12:51] Mihari

That's karma for you.

[12:57] Mahiro

I would have loved it if

Kaede-chan were here too.

[13:01] Momiji

I'm sorry. She said she had work today.

[13:04] Momiji

Whoops, I forgot!

[13:06] Momiji

She wanted me to give you her present!

[13:08] Momiji

Here!

[13:09] Mahiro

Kaede-chan's the best!

[13:11] Mahiro

What could it be, I wonder...

[13:14] Mahiro

Hm?

[13:15] Sign

Mahiro-chan

[13:15] Sign

Happy Birthday

[13:15] Sign

Try dolling yourself up a bit

[13:15] Sign

Love, Kaede

[13:15] Kaede

Mahiro-chan!

[13:16] Kaede

Happy birthday!

[13:18] Kaede

Try dolling yourself up a bit!

[13:20] Kaede

Love, Kaede.

[13:22] Miyo

What a nice lip balm!

[13:24] Miyo

It's tinted, too! How grown-up!

[13:27] Mahiro

Y-Yeah...

[13:31] Sign

ONIMAI

[13:31] Nemu & Nodoka

Onimai.

[13:35] Sign

ONIMAI

[13:35] Satsuki & Minori

Onimai.

[13:52] Mihari

Oh, my...

[13:54] Mihari

How precious...

[13:55] Mahiro

Huh?!

[13:56] Mahiro

I-It's not what you think!

[13:58] Mahiro

I just thought it'd be rude of me if I didn't use it, you know?

[14:01] Mihari

Right, of course!

[14:02] Mihari

If that's what you've been telling yourself!

[14:06] Mahiro

What's her problem?

[14:21] Momiji

Good morning, Mahiro-chan!

[14:24] Kaede

Morning!

[14:25] Mahiro

Good morning!

[14:32] Mahiro

What's up?

[14:33] Momiji

It's just, you seem more grown-up today somehow.

[14:37] Mahiro

Wha?! Uh, you think so?!

[14:43] Kaede

Aha!

[14:44] Kaede

You're wearing the tinted lip balm I gave you!

[14:46] Mahiro

Yup.

[14:48] Kaede

You know? The lip balm I got her for her birthday.

[14:50] Momiji

Oh!

[14:52] Mahiro

Y-Yeah, I wasn't sure about it at first,

[14:55] Mahiro

but I thought it'd be rude if I didn't try it on at least once.

[14:59] Kaede

Of course, of course! Thanks for trying it!

[15:02] Kaede

I've always thought you had such lovely features!

[15:10] Kaede

Should you ever want to
give makeup another try,

[15:12] Kaede

just let your big sis Kaede know, okay?

[15:15] Mahiro

O-Okay...

[15:17] Kaede

You're so cute!

[15:19] Kaede

I knew this color would suit you.

[15:20] Momiji

Onee-chan!

[15:22] Kaede

Okay, okay.

[15:23] Kaede

Be careful at school, though, okay?

[15:27] Kaede

Though the color's pretty faint,
so I think you should be fine.

[15:41] Miyako

That color's so pretty!

[15:43] Satsuki

It's so cute! What brand is it?

[15:46] Mahiro

Here.

[15:47] Girl

Let me see, let me see!

[15:49] Girl

Wow, it's so pretty!

[15:51] Momiji

C'mon, guys! Back it up!

[15:53] Mai

Oh, my bad!

[15:57] Mahiro

You're my hero!

[16:00] Mahiro

I'm still not used to
talking to trendy girls...

[16:03] Momiji

They're really sweet once
you get to know them.

[16:05] Momiji

Still, everyone's really into makeup, huh?

[16:10] Miyo

Kids our age like dressing
up a little, you know?

[16:13] Asahi

I couldn't care less about that stuff!

[16:15] Miyo

Did you really have to contradict me?

[16:23] Mahiro

I couldn't care less either, of course.

[16:27] Mahiro

*But it does feel nice to have them
fawning over me like this.*

[16:39] Mahiro

*Does putting on a little lip tint really
warrant this much attention, though?*

[16:43] Mahiro

Girls have such a keen eye.

[16:46] Yuuta

O-Oyama!

[16:48] Mahiro

Wha?

[16:49] Mahiro

Hold up! Not the boys, too?!

[16:52] Mahiro

Huh?

[16:54] Yuuta

H-Here's your chocolate.

[16:56] Minato

You know? Since it's White Day.

[16:59] Mahiro

Oh, that's why...

[17:01] Mahiro

It *is* White Day, huh?

[17:03] Mahiro

I said you didn't have to, though!

[17:06] Mahiro

Still, I'd be the last one
to turn down chocolate.

[17:08] Yuuta

S-Sure...

[17:23] Mahiro

So...

[17:25] Mahiro

Was there anything else?

[17:27] Yuuta & Minato

Wha?!

[17:28] Yuuta & Minato

Um...

[17:33] Yuuta & Minato

W-We'll go get you something better!

[17:36] Satsuki

Boys are so dense sometimes.

[17:38] Minori

Those jerks.

[17:41] Mahiro

Gosh, I feel like such a nag!

[17:45] Momiji

Mahiro-chan!

[17:46] Momiji

You're on class duty today, remember?

[17:48] Momiji

You need to go pick up the class log.

[17:50] Mahiro

Oh, no, I forgot!

[17:52] Sign

Faculty Office

[17:55] Sign

Japanese

[17:55] Sign

Class Log

[17:56] Mari

Here you go.

[17:57] Mahiro

Sorry I'm late.

[18:00] Mari

You made it before assembly, so you're good.

[18:03] Mari

Hang on.

[18:04] Mari

Are you wearing tinted lip balm?

[18:06] Mari

It looks so natural on you.

[18:08] Mahiro

Oh, could you tell?

[18:11] Mahiro

I've been the talk of the
class since this morning!

[18:13] Mari

But wearing makeup is against school rules.

[18:16] Mari

It's faint, so I'd like to
let you off the hook, but...

[18:21] Mari

I understand the desire to make
yourself look pretty, of course.

[18:25] Mari

You are a young lady, after all.

[18:27] Mahiro

Oh... Uh...

[18:28] Mari

But you don't have to worry.

[18:30] Mari

You're a pretty girl just
as you are, Oyama-san.

[18:34] Mari

And we must look respectable at school.

[18:36] Mahiro

Yes, ma'am.

[18:37] Mari

Now, go to the bathroom and wipe it off.

[18:39] Mahiro

Yes, ma'am...

[18:46] Mahiro

I can't believe she treated me
like one of the trendy girls!

[18:49] Mahiro

I think it's perfectly respectable!

[18:52] Mahiro

This is pure authoritarianism!

[18:53] Mahiro

What about self-expression?!

[18:59] Momiji

Yeah, I know. And get this...

[19:01] Momiji

Oh, welcome back!

[19:03] Miyo

Wait, what happened to your lip balm?

[19:05] Mahiro

U-Um...

[19:07] Mai

Oh, no...

[19:08] Mai

Did Mari-chan-sensei find out?

[19:11] Miyako

She doesn't look it, but
she can be pretty strict.

[19:15] Mai

Welp, at least you got off easy, huh?

[19:17] Miyako

So true!

[19:20] Mahiro

Right?!

[19:21] Mahiro

It's so unfair!

[19:23] Girls

Right?

[19:26] Boy

Are you serious?

[19:28] Yuuta

That fancy chocolate didn't cut it, huh?

[19:31] Minato

Girls are so hard to please...

[19:35] Takeshi

You idiots!

[19:36] Tomoya

You messed up big.

[19:37] Makoto

Mahiro-san can't be won over so easily.

[19:41] Takeshi

You could've at least gotten
her a luxury brand!

[19:43] Makoto

That's what I was gonna say!

[19:44] Takeshi

What were you thinking?

[19:47] Satsuki

Boys are so...

[19:48] Minori

...childish.

[19:59] Mihari

Mahiro-chan?

[20:02] Mihari

You're not gonna put on makeup today?

[20:05] Mahiro

Knock it off, will ya?!

[20:07] Mahiro

What about you?!

[20:08] Mahiro

You wear the same outfit, day in, day out!

[20:10] Mahiro

Why don't you spruce
yourself up for a change?!

[20:13] Mihari

C'mon. You know that's not my thing.

[20:16] Mihari

How many more times do I have to say it?

[20:18] Mihari

I don't have anyone to dress up for, anyway.

[20:21] Mihari

And I'd hate for
people to think I'm vain.

[20:24] Mahiro

Welp, that was your last chance.

[20:27] Mahiro

There's no other way.

[20:29] Mahiro

Sensei! Do what must be done!

[20:32] Kaede

Leave it to me!

[20:35] Mihari

H-Have you been there this whole time?!

[20:40] Kaede

C'mon, just roll with it!

[20:42] Mihari

No! No way! I refuse!

[20:53] Kaede

I'm sorry, Mihari.

[20:57] Kaede

It's just, you skipped grades, you know?

[21:01] Kaede

I wish we could hang out and do more teenage girl stuff together sometimes.

[21:06] Mihari

Kaede...

[21:08] Mihari

Oh, all right, then.

[21:10] Mihari

Go on, knock yourself out.

[21:12] Kaede

You're the best.

[21:16] Mahiro

True friendship.

[21:22] Kaede

There! All done!

[21:25] Kaede

You look gorgeous, Mihari!

[21:33] Mihari

This is like, totally weird!

[21:38] Mihari & Kaede

Yay!

[21:42] Mahiro

This cannot be allowed to continue!

[21:45] Kaede

Aw, don't say that.

[21:46] Kaede

How about you join in on the fun, Mahiro-chan?

[21:55] Mihari & Kaede

Yay!

[23:34] Sign

Next Episode: Mahiro's Future as a Sister

[23:34] Illustration

Illustration: Namori

[23:38] Kaede & Mihari

See you next time!

Revision #1

Created 2024-04-26 22:33:34 UTC by whimsee

Updated 2024-04-26 22:33:35 UTC by whimsee